### 高原地基督教生命堂

**主日聯合崇拜**

***Christian Evangelical Mission Church***

***in Highland Park***

**二零一****八年九月九日下午****一時半**

**Sep. 9, 2018, 1:30 PM**

|  |  |
| --- | --- |
| 司會 (中)  Chairman: | 劉 秀 芝姊妹  Mrs. Ella Liu |
| 司會 (英)  Chairman: | 丁 仁 凱弟兄  Mr. Dean Kai Tan |
| 講員  Speaker: | 黃 宋 來牧師  Rev. Andrew Wong |
| 翻譯  Translator: | 彭 李 蓉姊妹  Mrs. Dolly Peng |
| 司琴  Pianist: | 李 澤 岳弟兄  Mr. Morgen Li |
| 司琴  Pianist: | 王馮韺韺姊妹  Mrs. Ying Ying Wang |
| 司獻  Usher: | 凌 偉 歡弟兄  Mr Michael Ling |
| 司獻  Usher: | 王 正 茂弟兄  Mr. James Wang |
| 清潔  Clean Up: | 王 強 弟兄  Mr. Charlie Wang |
| 清潔  Clean Up: | 王劉君波姊妹  Mrs. Junbo Liu Wang |

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| 1 | [序 樂](#唱詩0)  [Prelude](#唱詩0) | | | | | | 司琴  Pianist | | | | | | | | | |
| 2 | 宣 召  Call to  Worship | [詩篇Psalm](#BIBLE1)  [95:6-7.](#BIBLE1) | | | | | | | | | | | | | 司會  Chairman | |
| 3 | 頌讚詩  Hymn of  Praise | | [#243](#唱詩1) | | | | | | | | | 眾立  Cong. Stand | | | | |
| 4 | 祈 禱  Prayer | | | | | | | 司會  Chairman | | | | | | | | |
| 5 | 讀 經  Scripture  Reading | | [詩篇(Psalm)](#BIBLE2)  [150](#BIBLE2) | | | | | | | | | | | 司會  Chairman | | |
| 6 | 唱 詩  Hymn | | | | [#101](#唱詩2) | | | | | 眾立  Cong. Stand | | | | | | |
| 7 | [報 告](#報告事項)  [Announcement](#報告事項) | | | | | | | | | | | | | 司會  Chairman | | |
| 8 | 獻 唱  Anthem | | | [#439](#唱詩3) | | | | | | | | | 成人詩班  Adult Choir | | | |
| 9 | 證 道  Sermon | | | | | 黃宋來牧師  Rev. Wong | | | | | | | | | | |
|  | 持守真理勝於一切之聖徒 | | | | | | | | | | | | | | | |
|  | [**詩篇(Psalm)1: 1-3 節**](#BIBLE3) | | | | | | | | | | | | | | | |
| 10 | 回應詩  Response | | | | | [#358](#唱詩4) | | | | 眾立  Cong. Stand | | | | | | |
| 11 | 聖 餐  Communion | | | | | | | |  | | | 黃宋來牧師  Rev. Wong | | | | |
| 12 | 奉 獻  Offering |  |  | | | | | | | | | | | | | 司獻  Usher |
| 13 | 禱 告  Prayer | | | | | 眾立  Cong. Stand | | | | | | | | | | |
| 14 | [三一頌](#唱詩5)  [Doxology](#唱詩5) | | | | | |  | 眾立  Cong. Stand | | | | | | | | |
| 15 | 祝　福  Benediction | | | | | | | |  | | | 黃宋來牧師  Rev. Wong | | | | |
| 16 | 阿們頌  Threefold Amen | | | | | | | |  | | 眾立  Cong. Stand | | | | | |
| 17 | 殿　樂  Postlude | | | | | | | | |  | | | | 司琴  Pianist | | |

[**BACK**](#BIBLE1B)

|  |
| --- |
| **000主在祂的聖殿中** |
| **The Lord is in His holy temple** |
| **===== 1/1 =====** | |
| 上主今在祂的聖会中, |
| The Lord is in His holy temple |
| 上主今在祂的聖会中, |
| The Lord is in His holy temple |
| 萬國的人當肅靜, |
| Let all the earth keep silence, |
| 萬國的人在主前當肅靜, |
| Let all the earth keep silence,  before Him, |
| 當肅靜,在主前,應當肅靜。 |
| Keep silence, keep silence,  before Him. |
| 阿門。 |
| Amen. |

**[BACK](#唱詩0B)**

|  |  |
| --- | --- |
| **诗篇 (Psalm) 95:6, 7** | |
| **95:6** Come, let us bow down in worship, let us kneel before the Lord our Maker; | 95:6 來啊,我們要屈身敬拜,在造我們的耶和華面前跪下 。 |
| **95:7** for he is our God and we are the people of his pasture, the flock under his care. | 95:7 因為祂是我們的神；我們是祂草場的羊,是祂手下的民。惟願你們今天聽祂的話 ： |

**[BACKA](#BIBLE1B)**

|  |
| --- |
| **#243 荣耀归於天父** |
| **To God be the Glory** |
| **==== 1/3 ====** |
| 荣耀归於天父！祂爱怜普世， |
| To God be the glory, great things He has done; |
| 为救我们罪人赐下独生子， |
| So loved He the world that He gave us His Son, |
| 主也甘心情愿为我们舍命， |
| Who yielded His life an atonement for sin, |
| 要开一个恩门使我们得生。 |
| And opened the life gate that all may go in. |
| 美主！赞美主！全地当尊祂! |
| Praise the Lord, praise the Lord, Let the earth hear His voice! |
| 赞美主!赞美主!万民都当欢欣! |
| Praise the Lord, praise the Lord, Let the people rejoice! |
| 藉着圣子耶稣可亲近天父， |
| O come to the Father, through Jesus the Son, |
| 祂已成功救赎，荣耀归天父. |
| And give Him the glory, great things He has done. |
| **==== 2/3 ====** |
| 神的赦罪恩典因主而广赐， |
| O perfect redemption, the purchase of blood, |
| 不论什么罪人靠主都得赎， |
| To every believer the promise of God; |
| 你罪恶虽极重若真信不疑， |
| The vilest offender who truly believes, |
| 就立时蒙赦免永远不再提。 |
| That moment from Jesus a pardon receives. |
| 赞美主!赞美主!全地当尊祂名！ |
| Praise the Lord, praise the Lord, Let the earth hear His voice! |
| 赞美主!赞美主!万民都当欢欣！ |
| Praise the Lord, praise the Lord, Let the people rejoice! |
| 藉着圣子耶稣可亲近天父， |
| O come to the Father, through Jesus the Son, |
| 祂已成功救赎，荣耀归天父. |
| And give Him the glory, great things He has done. |
| **==== 3/3 ====** |
| 救主恩训导我学公道正义， |
| Great things He has taught us, great things He has done, |
| 使我虽在世上安乐如在天， |
| And great our rejoicing through Jesus the Son; |
| 直等我的眼睛得见主荣面， |
| But purer, and higher, and greater will be |
| 那时我的福乐更无穷无限。 |
| Our wonder, our transport, when Jesus we see. |
| 赞美主!赞美主!全地当尊祂名！ |
| Praise the Lord, praise the Lord, Let the earth hear His voice! |
| 赞美主!赞美主!万民都当欢欣！ |
| Praise the Lord, praise the Lord, Let the people rejoice! |
| 藉着圣子耶稣可亲近天父， |
| O come to the Father, through Jesus the Son, |
| 祂已成功救赎，荣耀归天父. |
| And give Him the glory, great things He has done. |

**[BACKB](#唱詩1B)**

|  |  |
| --- | --- |
| **詩篇 150**  **(Psalms Chapter 150)** | |
| 150:1 Praise the Lord . Praise God in his sanctuary; praise him in his mighty heavens. | 150:1 你們要讚美耶和華、在　神的聖所讚美他、在他顯能力的穹蒼讚美他。 |
| 150:2 Praise him for his acts of power; praise him for his surpassing greatness. | 150:2 要因他大能的作為讚美他、按著他極美的大德讚美他。 |
| 150:3 Praise him with the sounding of the trumpet, praise him with the harp and lyre, | 150:3 要用角聲讚美他、鼓瑟彈琴讚美他． |
| 150:4 praise him with tambourine and dancing, praise him with the strings and flute, | 150:4 擊鼓跳舞讚美他、用絲絃的樂器、和簫的聲音讚美他． |
| 150:5 praise him with the clash of cymbals, praise him with resounding cymbals. | 150:5 用大響的鈸讚美他、用高聲的鈸讚美他。 |
| 150:6 Let everything that has breath praise the Lord . Praise the Lord . | 150:6 凡有氣息的、都要讚美耶和華。你們要讚美耶和華。 |

**[BACKC](#BIBLE2B)**

|  |
| --- |
| **#101充滿我** |
| **Fill me now** |
| **==== 1/4 ====** |
| 真理聖靈在我心中， |
| Hover o’er me, Holy Spirit, |
| 自由運行作善工； |
| Bathe my trembling heart and brow; |
| 發出亮光照耀啟示， |
| Fill me with Thy hallowed presence, |
| 使我識主並自己。 |
| Come, O come and fill me now. |
| 充滿我！充滿我！ |
| Fill me now, fill me now, |
| 耶穌今來充滿我！ |
| Jesus, come and fill me now; |
| 榮耀聖靈今充滿我， |
| Fill me with Thy hallowed presence, |
| 願主現今充滿我。 |
| Come, O come, and fill me now. |
| **==== 2/4 ====** |
| 將我器皿完全倒空， |
| Thou canst fill me, gracious Spirit, |
| 污穢渣滓除乾淨； |
| Though I cannot tell Thee how; |
| 用主言語使我成聖， |
| But I need Thee, greatly need Thee, |
| 平安喜樂常得勝。 |
| Come, O come and fill me now. |
| 充滿我！充滿我！ |
| Fill me now, fill me now, |
| 耶穌今來充滿我！ |
| Jesus, come and fill me now; |
| 榮耀聖靈今充滿我， |
| Fill me with Thy hallowed presence, |
| 願主現今充滿我。 |
| Come, O come, and fill me now. |
| **==== 3/4 ====** |
| 有如渴鹿愛慕溪水， |
| I am weakness, full of weakness, |
| 我心渴慕主恩惠； |
| At Thy sacred feet I bow; |
| 活水江河願主湧起， |
| Blest, divine, eternal Spirit, |
| 自我心中流不息。 |
| Fill with power and fill me now. |
| 充滿我！充滿我！ |
| Fill me now, fill me now, |
| 耶穌今來充滿我！ |
| Jesus, come and fill me now; |
| 榮耀聖靈今充滿我， |
| Fill me with Thy hallowed presence, |
| 願主現今充滿我。 |
| Come, O come, and fill me now. |
| **==== 4/4 ====** |
| 不是倚靠勢力才能， |
| Cleanse and comfort, bless and save me, |
| 惟獨仰賴活聖靈； |
| Bathe, O bathe my heart and brow; |
| 心眼光明靈耳開通， |
| Thou art comforting and saving, |
| 聖潔器皿合主用。 |
| Thou art sweetly filling now. |
| 充滿我！充滿我！ |
| Fill me now, fill me now, |
| 耶穌今來充滿我！ |
| Jesus, come and fill me now; |
| 榮耀聖靈今充滿我， |
| Fill me with Thy hallowed presence, |
| 願主現今充滿我。 |
| Come, O come, and fill me now. |

[BACKD](#唱詩3B)

|  |
| --- |
| **[報 告 事 項](#Announc)** |
| 1. 今日崇拜後有茶點,歡迎大家留步同享美好團契. |
| 2.  本週三晚八時於楊孫錦雲姊妹府上有查經禱告會, 歡迎弟兄姊妹踴躍參加（弟兄姊妹若有代禱事項請聯絡黃牧師）. |
| 3. 下主日(09/16/2018)晚七時半於黃明弟兄伉儷府上舉行錫安團契,歡迎弟兄姊妹邀約親友踴躍參加（方便者請攜帶一菜分享）. |
| 4. 上主日中英文聯合崇拜奉獻: $767.00. 建堂奉獻:$ 232.00.  週一餐館查經班奉獻: $345.00. |

**[BACK](#報告事項B)**

|  |
| --- |
| **[Announcements](#報告事項)** |
| 1. Today after service, we will have refreshments in the Blue Room. Please stay to have fellowship with one another. |
| 2. On Wednesday night at 8:00PM, we will have a Bible Study and prayer meeting at Mrs. Grace Yu’s house. |
| 3. On 09/16/2018(Sunday) at 7:30PM, we will have our Zion Fellowship at Mr. & Mrs. Ming Huang’s house. Please bring a dish to the potluck. |
| 4. Last week’s offering: $ 767.00.  Building Fund: $ 232.00. Monday Bible Study offering : $ 345.00. |

[BACKD](#唱詩2B)

|  |
| --- |
| **#439 在我心裡常吟贊美歌** |
| **In My Heart There Rings A Melody** |
| **==== 1/3 ====** |
| 主耶穌賜我一首詩歌， |
| I have a song that Jesus gave me, |
| 這詩由天賜給我； |
| It was sent from heaven above; |
| 從未有此美妙絕倫音樂， |
| There never was a sweeter melody, |
| 真是奇妙恩愛歌。 |
| 'Tis a melody of love. |
| 在我心裡常吟贊美歌， |
| In my heart there rings a melody, |
| 時常吟奇妙歌，有天使唱和； |
| There rings a melody with heaven's harmony; |
| 在我心裡常吟贊美歌， |
| In my heart there rings a melody; |
| 時常吟奇妙恩愛歌。 |
| There rings a melody of love! |
| **==== 2/3 ====** |
| 我愛耶穌因祂為我死， |
| I love the Christ who died on Calv'ry, |
| 赦罪恩白白賜我； |
| For He washed my sins away; |
| 我真快樂因祂在我心裡， |
| He put within my heart a melody, |
| 今後要唱凱旋歌。 |
| And I know it's there to stay. |
| 在我心裡常吟贊美歌， |
| In my heart there rings a melody, |
| 時常吟奇妙歌，有天使唱和； |
| There rings a melody with heaven's harmony; |
| 在我心裡常吟贊美歌， |
| In my heart there rings a melody; |
| 時常吟奇妙恩愛歌。 |
| There rings a melody of love! |
| **==== 3/3 ====** |
| 耶穌再來掌權的時候， |
| 'Twill be my endless theme in glory, |
| 我與天使同唱和； |
| With the angels I will sing; |
| 這時確有美妙音樂伴奏， |
| 'Twill be a song with glorious harmony, |
| 同在寶座前唱歌。 |
| When the courts of heaven ring. |
| 在我心裡常吟贊美歌， |
| In my heart there rings a melody, |
| 時常吟奇妙歌，有天使唱和； |
| There rings a melody with heaven's harmony; |
| 在我心裡常吟贊美歌， |
| In my heart there rings a melody; |
| 時常吟奇妙恩愛歌。 |
| There rings a melody of love! |
|  |

**[BACKE](#唱詩3B)**

|  |  |
| --- | --- |
| **持守真理勝於一切之聖徒** | |
| **詩篇　(Psalms) 1: 1-3** | |
| 1:1 Blessed is the man who does not walk in the counsel of the wicked or stand in the way of sinners or sit in the seat of mockers. | 1:1 不從惡人的計謀、不站罪人的道路、不坐褻慢人的座位、 |
| 1:2 But his delight is in the law of the Lord, and on his law he meditates day and night. | 1:2 惟喜愛耶和華的律法、晝夜思想、這人便為有福。 |
| 1:3 He is like a tree planted by streams of water, which yields its fruit in season and whose leaf does not wither. Whatever he does prospers. | 1:3 他要像一棵樹栽在溪水旁、按時候結果子、葉子也不枯乾．凡他所作的、盡都順利。 |

[BACKG](#BIBLE3B)

|  |
| --- |
| **#358 有平安在我心** |
| **Constantly Abiding** |
| ==== 1/3 ==== |
| 有平安在我心，非世界所能賜, |
| There’s a peace in my heart that the world never gave, |
| 這平安無人能奪去； |
| A peace it cannot take away; |
| 雖試煉與艱難，如雲四面環繞, |
| Though the trials of life may surround like a cloud, |
| 我心裡永遠有這平安。 |
| I’ve a peace that has come here to stay! |
| 永遠在我心裡，耶穌屬我； |
| Constantly abiding, Jesus is mine; |
| 永遠在我心裡，無限快樂； |
| Constantly abiding, rapture divine; |
| 主總不把我撇棄，慈聲對我說: |
| He never leaves me lonely, whispers, O so kind: |
| 我總不離開你。耶穌屬我。 |
| “I will never leave thee,” Jesus is mine. |
| ==== 2/3 ==== |
| 當這甜美平安，充滿在我心中, |
| All the world seemed to sing of a Savior and King, |
| 普世似向我主歌頌； |
| When peace sweetly came to my heart; |
| 黑暗頓成光明，愁苦全失蹤影, |
| Troubles all fled away and my night turned to day, |
| 萬福主耶穌何等光榮。 |
| Blessed Jesus, how glorious Thou art! |
| 永遠在我心裡，耶穌屬我； |
| Constantly abiding, Jesus is mine; |
| 永遠在我心裡，無限快樂； |
| Constantly abiding, rapture divine; |
| 主總不把我撇棄，慈聲對我說: |
| He never leaves me lonely, whispers, O so kind: |
| 我總不離開你。耶穌屬我。 |
| “I will never leave thee,” Jesus is mine. |
| ==== 3/3 ==== |
| 主賜我這珍寶，藏在我心殿中, |
| This treasure I have in a temple of clay, |
| 在世寄居平安融融； |
| While here on His footstool I roam; |
| 將來榮耀大日，主必再來接我, |
| But He’s coming to take me some glorious day, |
| 回到天上榮美父家中。 |
| Over there to my heavenly home! |
| 永遠在我心裡，耶穌屬我； |
| Constantly abiding, Jesus is mine; |
| 永遠在我心裡，無限快樂； |
| Constantly abiding, rapture divine; |
| 主總不把我撇棄，慈聲對我說: |
| He never leaves me lonely, whispers, O so kind: |
| 我總不離開你。耶穌屬我。 |
| “I will never leave thee,” Jesus is mine. |

[BACK](#唱詩4B)

|  |
| --- |
| **#256 三一頌** |
| **Doxology** |
| **===== 1/1 =====** |
| 讃美真神萬福之根； |
| Praise God from whom all blessings flow |
| 世上萬民讃美主恩； |
| Praise Him all creatures here below |
| 天使天軍讃美主名； |
| Praise Him above ye heav’nly host |
| 讃美聖父, 聖子, 聖靈 |
| Praise Father Son and Holy Ghost |
| 阿門。 |
| Amen |

[BACK](#唱詩5B)